

LES AUTEURS DE HERMÈS 49

Thomas Afton, membre de l'AIIC (Association internationale des interprètes de conférence) et chef de la Division de l'interprétation à l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE). Courriel : <thomas.afton@oecd.org>.

Danièle Beltran-Vidal, professeur à l'Université Lumière - Lyon II, enseignant-chercheur au sein de l'EA 656, Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT). Ses travaux portent notamment sur les enjeux de la traduction de la terminologie médicale en matière de santé publique dans la société contemporaine. Elle a codirigé, avec François Maniez, *Les Mots de la santé : influence des sociétés et des cultures sur la formation des mots de la santé*, Lyon, PUL, 2005.
Courriel : <danielle.beltran-vidal@univ-lyon2.fr>.

Zofia Bobowicz, traductrice, a créé la première collection en France de littératures d'Europe de l'Est aux éditions des Autres à Paris. Elle a également été directrice littéraire chez Robert Laffont, où elle a ouvert la collection « Pavillons » à la littérature de l'Europe centrale. Elle est actuellement conseiller éditorial aux éditions Noir sur Blanc. Courriel : <zbobowicz@free.fr>.

Louis-Jean Calvet, professeur de linguistique à l'Université de Provence (Aix-Marseille I). Auteur notamment des ouvrages *La Guerre des langues et les politiques linguistiques* (Hachette, 1999) et *Le Marché aux langues : les effets linguistiques de la mondialisation* (Plon, 2002), il travaille sur les rapports entre langues et sociétés dans le cadre de la mondialisation et sur l'épistémologie de la linguistique, en particulier à propos de la théorie du signe. Son plus récent livre est *Essais de linguistique* (Plon, 2004).
Courriel : <louis-jean-calvet@wanadoo.fr>.

Barbara Cassin, philosophe et philologue, directrice de recherches au CNRS (SHS, section 35) et, depuis octobre 2006, directrice de l'UMR 8061, Centre Léon Robin de recherches sur la pensée antique (CNRS - Paris IV Sorbonne - ENS Ulm). Auteure de nombreuses publications, elle a notamment dirigé le *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles* (Seuil / Le Robert, 2004) et fait actuellement partie du groupe de haut niveau sur le multilinguisme, mis en place par Ján Figel' au sein de la Commission européenne. Courriel : <barbara.cassin@wanadoo.fr>.

Olivier Demissy-Cazeilles, maître assistant au département français de traductologie et de traduction à l'École de traduction et d'interprétation (ETI) de l'Université de Genève. À la fois praticien et théoricien, ses domaines de recherche et d'enseignement sont la traduction des textes aussi bien techniques,

économiques, journalistiques que littéraires. Dans le cadre d'une approche communicative de la traduction, il analyse les facteurs de distorsion qui peuvent affecter celle-ci quand on ne prend pas en considération sa dimension interculturelle. Courriel : <olivier.demissy@eti.unige.ch>.

Michel Durampart, maître de conférences en sciences de l'information et de la communication, et chercheur au LaBsic, à l'Université Paris XIII. Ses travaux portent notamment sur l'insertion des TIC dans les organisations, l'approche critique des changements et mutations liés à l'appropriation de ces technologies dans les collectifs au travail et les enjeux communicationnels et sociaux des outils de communication numérique et électronique. Il est coauteur de l'ouvrage *Où va le travail à l'ère du numérique* (Presses des Mines de Paris, 2007). Il anime le pôle de recherche « Interroger l'organisation » au sein de l'Institut des sciences de la communication du CNRS. Courriel : <durampart@iutv.univ-paris13.fr>.

Debbie Folaron, professeure adjointe à l'Université Concordia de Montréal, spécialiste des technologies de la traduction et de la localisation, membre du comité de rédaction de la revue *International Journal of Localisation* (Localisation Research Centre, Limerick, Irlande). Ses travaux ont porté ou portent sur la traduction, la conception et l'enseignement synchrone et asynchrone de cours de traduction en ligne (New York University), la gestion de projets multilingues et de sites Web dans une entreprise de traduction/localisation (Eriksen Translations). Courriel : <dfolaron@alcor.concordia.ca>.

Yves Gambier, professeur, directeur du Centre de traduction et d'interprétation de l'Université de Turku (Finlande). Auteur de nombreuses publications, éditeur en chef de la Benjamins Translation Library, membre des comités de rédaction de plusieurs revues (*Koiné*, *Terminology*, *Sendebär*, *Hermeneus*, *TTR*), il a aussi été vice-président (1993-98) puis président (1998-2001 et 2001-2004) de la Société européenne de traductologie (European Society for Translation Studies, EST). Courriel : <yves.gambier@utu.fi>.

Jean-Claude Gémard, professeur émérite de l'Université de Montréal et professeur honoraire de l'Université de Genève, spécialisé dans la traduction. Il a publié de nombreux ouvrages et articles consacrés à ce domaine, ainsi qu'à la terminologie et à la jurilinguistique. Ancien secrétaire général du comité de rédaction de la revue *Meta* (1981-1995), il a été chargé de mission pour la traduction et la terminologie à l'Aupelf-Uref (1979-1989). Courriel : <jean-claude.gemard@umontreal.ca>.

Noemí Goldman, docteur en histoire de l'Université Paris I - Panthéon-Sorbonne, professeur à l'Université de Buenos Aires (Argentine) et chercheur au *Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas* (Conicet). Auteur de plusieurs ouvrages, elle est actuellement coordonnatrice en Argentine du projet international « Le monde atlantique comme laboratoire conceptuel (1750-1850). Fondations pour un *Dictionnaire historique de la langue politique et sociale dans l'espace ibéro-américain* » (*Iberconceptos*). Courriel : <ngoldman@mail.retina.ar>.

Jean-François Hersent, docteur en sociologie de l'Université Paris VIII, responsable de la mission « études lecture » au sein de la Direction du livre et de la lecture du ministère de la Culture et de la Communication. Il assure également des enseignements de sociologie de la culture en master filière culturelle à l'Université Jules Verne d'Amiens et à l'IUP-ASCM de l'Université de Versailles - Saint-Quentin en Yvelines. Courriel : <jean-francois.hersent@culture.gouv.fr>.

Magda Jeanrenaud, maître de conférences au département de français de l'Université Alexandru Ion Cuza de Iasi (Roumanie) et auteur notamment des ouvrages *Introduction à la poétique* (en français, Presses universitaires de Iasi, 1995), *Tzvetan Todorov. De l'hégémonie du modèle linguistique à l'horizon de l'éthique* (en roumain, Presses universitaires de Iasi, 1999) et *Les Universaux de la traduction. Études de traductologie* (en roumain, Polirom, 2006). Elle a traduit en roumain de nombreux ouvrages de sciences humaines et travaille actuellement à un dictionnaire de termes et de notions de traductologie. Courriel : <mjeanrenaud@hotmail.com>.

Jean-Marc Lévy-Leblond, physicien, épistémologue et essayiste, professeur émérite de l'Université de Nice, où il a enseigné dans les départements de physique, de philosophie et de communication, et directeur des collections scientifiques des éditions du Seuil et de la revue *Alliage*. En dehors de ses travaux de recherche en physique théorique et mathématique, il est notamment l'auteur de *La Pierre de touche : la science à l'épreuve...* (Gallimard, 1996), *Impasciences* (Bayard, 2000) et *La Vitesse de l'ombre : aux limites de la science* (Seuil, 2006). Courriel : <jmll@unice.fr>.

Marc Lits, professeur au département de communication de l'Université catholique de Louvain. Directeur de l'Observatoire du récit médiatique et président de la Commission doctorale en information et communication de l'Académie de Louvain. Il a publié récemment *Le vrai-faux journal de la RTBF. Les réalités de l'information* (Bruxelles, Couleur Livres, 2007). Courriel : <marc.lits@uclouvain.be>.

Michel Maslowski, professeur de littérature et de civilisation polonaise à l'Université Paris IV - Sorbonne. Il a publié et dirigé des publications sur le théâtre romantique polonais, sur les cultures d'Europe centrale et sur la quête du spirituel dans la littérature contemporaine. Actuellement, il termine la rédaction d'un ouvrage, *Canons de la culture et thématization de l'histoire en Europe centrale*, et en prépare un autre, *L'Éthique et la métaphysique : les recherches spirituelles dans la littérature polonaise contemporaine*. Courriel : <michel.maslowski@paris-sorbonne.fr>.

Joanna Nowicki, maître de conférences HDR à l'Université Paris-Est de Marne-la-Vallée, membre du laboratoire Espaces éthiques et politiques - Institut Hannah Arendt (EEP) - EA 2548. Elle enseigne l'anthropologie culturelle de l'Europe centrale et la communication interculturelle. Ses travaux portent sur l'identité des confins, l'imaginaire collectif et la relation à l'autre. Elle a dirigé *Quels repères pour l'Europe ?* (L'Harmattan, 1996), *Europe, la danse sur les limites* (Romillat, 2005) et codirigé *Mythes et symboles politiques en Europe centrale* (PUF, 2002) et *Dissidences* (PUF, 2005). Elle est également membre

de la rédaction en chef de la revue *Hermès* et du comité de pilotage de l'Institut de la communication du CNRS. Courriel : <joanna.nowicki@univ-mlv.fr>.

Michaël Oustinoff, maître de conférences HDR à l'Institut du monde anglophone, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, et membre du Tract (Traduction et communication transculturelle anglais/français - français/anglais) au sein de l'EA 3980, Lilt. En outre, il participe au comité de rédaction de la revue *Palimpsestes* et a publié *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov* (L'Harmattan, 2001) et *La traduction* (coll. « Que sais-je ? », 2004). Courriel : <michael.oustinoff@wanadoo.fr>.

Bruno Poncharal, maître de conférences à l'UFR d'études anglophones de l'Université Paris VII - Denis Diderot, où il enseigne la traduction et la linguistique anglaise. En raison de son expérience de praticien de la traduction, il s'intéresse actuellement à la manière dont se construit la cohérence discursive en anglais et en français, en particulier dans les textes de sciences humaines. Il a participé en tant que linguiste et traducteur au *Social Science Translation Project*, projet international dirigé par l'*American Council of Learned Societies*. Courriel : <bponch@club-internet.fr>.

Monique Slodzian, professeur à l'Inalco, où elle dirige le département « Textes, informatique, multilinguisme ». Spécialisée dans les problèmes et les enjeux du multilinguisme (traduction, terminologie, recherche d'informations, document numérique), auteur de nombreuses publications, elle est également responsable scientifique de plusieurs projets européens (Princip, programme Safer Internet ; Alcpu, programme Lingua) ainsi que coordinatrice du projet C-Mantic, appel ANR « Masses de données », 2007. Courriel : <msslodz@inalco.fr>.

Peter Stockinger, professeur à l'Inalco, directeur adjoint de la Filière communication interculturelle (FCI), directeur de l'Équipe sémiotique cognitive et nouveaux médias (Escom) à la Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH), et directeur du programme français Archives audiovisuelles de la recherche (AAR). Il est l'auteur de nombreux ouvrages dont, récemment, *Le Document audiovisuel. Description et exploitations pratiques* (Hermès Science Publications, 2003) et *Les Sites Web. Procédures de description, d'évaluation et de conception* (Hermès Science Publications, 2005). Courriel : <stockinger@msh-paris.fr>.

Denis Thouard, directeur de recherches au CNRS en philosophie, UMR Savoirs, textes, langage (Université Lille III), actuellement *Fellow* au *Wissenschaftskolleg* à Berlin (2007/2008). Ses travaux portent sur l'histoire et la théorie de l'herméneutique et la pensée du langage. Il a publié plusieurs études sur l'œuvre de Wilhelm von Humboldt, dont il a notamment présenté et traduit un ensemble de textes sur la diversité des langues, *Sur le caractère national des langues, et autres écrits sur le langage* (Seuil, coll. « Points », 2000). Courriel : <denis.thouard@univ-lille3.fr>.

Astrid von Busekist, professeur à l'Institut d'études politiques de Paris (Sciences-Po). Spécialiste du nationalisme et de la politique des langues, chercheur associé au Centre d'études et de recherches internationales (Céris), elle est également rédactrice en chef de la revue *Raisons politiques*. Elle a notamment publié *Nations et nationalismes* (Armand Colin, 1998) et *La Belgique, politiques de la langue et construction de l'État, de 1780 à nos jours* (De Boeck-Duculot, 1997). Courriel : <astrid.vonbusekist@sciences-po.org>.

Xu Jun, professeur à l'Université de Nanjing (Chine), où il est aussi vice-président du conseil scientifique. Également vice-président de l'Association chinoise des professeurs de français et de la Société chinoise des études sur la littérature française, il a été promu en 1999 officier de l'ordre des Palmes académiques de France. Traducteur de nombreuses œuvres littéraires et d'ouvrages de sciences humaines, il a publié plus de 150 articles et notamment *Traduction et réflexions sur la traduction* (Pékin, éditions de l'Enseignement et de la Recherche sur les langues et les littératures étrangères, 2002) et *La Traduction* (éditions de l'Éducation du Hubei, 2003). Courriel : <xujun@nju.edu.cn>.

Lalbila Aristide Yoda, maître de conférences à l'Université de Ouagadougou (Burkina Faso), où il enseigne la civilisation britannique et la théorie de la traduction au département d'études anglophones et au département de traduction/interprétation de l'unité de formation et de recherche en lettres, arts et communication. Ses publications et ses recherches portent sur les aspects culturels de la traduction, les institutions britanniques, l'histoire de l'Empire colonial britannique et des pays du Commonwealth, ainsi que sur la littérature africaine. Courriel : <lalbila.yoda@univ-ouaga.bf>.